

Orderly Departure Program
American Embassy
APO San Francisco 96346

LE THI TUE MINH
62/2 TRAN HUY LIEU
PHU NHUAN
T/P HO CHI MINH
VIET NAM

IV Number : 72169

The enclosed information pertains to your interest in the Orderly Departure Program. Please read and follow all the instructions very carefully. When communicating with this office by letter, you must ALWAYS refer to the IV number exactly as it appears above.

Following is an English translation of the enclosed Letter of Introduction :

The above named individuals appear to qualify for resettlement in the United States of America. A final decision as to their eligibility, however, can only be made after they have been interviewed by the appropriate United States immigration or consular officials and have had certain required medical examinations and tests. Approval will depend on the individuals being determined by U.S. officials, prior to the individual's departure from Vietnam, to be in satisfactory health and to meet the requirements of U.S. immigration laws.

Therefore, should these individuals receive exit permission from the Vietnamese Government, we request that they be permitted to undertake in Vietnam all formalities and processing connected with their application to leave Vietnam under the U.S. Orderly Departure Program, including the required medical examinations and tests, and that they be permitted by the Vietnamese authorities to appear before the appropriate United States Government officials to be interviewed.

The qualification of any individual named in this letter for resettlement in the United States may be invalidated in certain situations, including marriage, divorce, the attainment of age of 21, or death.

Encl: Letter of Introduction
Instructions

COM /ST

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

MAR 21, 1990

TO WHOM IT MAY CONCERN:

LE THI TUE MINH	BORN 30 APR 35	(IV 72169)
NGUYEN THI XUAN DAO	BORN 25 OCT 66	UNMARRIED DAUGHTER
NGUYEN THI XUAN HOA	BORN 2 JUL 72	UNMARRIED DAUGHTER
NGUYEN XUAN DUONG	BORN 10 FEB 35	HUSBAND

ADDRESS IN VIETNAM: 62/2 TRAN HUY LIEU
PHU NHUAN
T/P HO CHI MINH

VEWLR: 31424

NHUNG NGUOI CO TEN TREN DAY DUOC COI NHU TAM DU TIEU-CHUAN DE DINH-CU TAI HOA-KY. TUY NHLEN, SU QUYET-DINH CUOI CUNG DE HOI DU DIEU-KIEN CON TUY THUOC VAO CUOC PHONG-VAN CUA VIEN-CHUC SO DI-TRU HAY TUY VIEN LANH-SU HOA-KY VA KET-QUA VIEC KHAM SUC KHOE VA THU-NGHIEM Y-TE CAN THIET. DE CO SU CHAP-THUAN CUOI CUNG CUA VIEN-CHUC HOA-KY, VA TRUOC KHI ROI KHOI VIET-NAM, MOI NGUOI CAN CO SUC KHOE TOT DEP VA HOI DU NHUNG DIEU-KIEN CUA LUAT DI-TRU HOA-KY.

VI THE, TRONG TRUONG HOP NHUNG NGUOI NAY DUOC CHINH-QUYEN VIET-NAM CHO PHEP XUAT-CANH, CHUNG TOI YEU CAU QUY VI CHO PHEP HO DUOC THI HANH TAI VIET-NAM NHUNG THU-TUC CAN THIET LIEN-QUAN DEN HO-SO XIN ROI KHOI VIET-NAM, THEO CHUONG-TRINH RA DI CO TRAT TU (ODP), KE CA NHUNG THU-TUC KHAM SUC-KHOE, THU-NGHIEM Y-TE CAN THIET VA DUOC CHINH-QUYEN VIET-NAM CHO PHEP GAP VIEN-CHUC CO THAM-QUYEN CUA CHINH-PHU HOA-KY DE DUOC PHONG-VAN.

DIEU KIEN DUOC DINH-CU TAI HOA-KY CUA BAT CU NGUOI NAO CO TEN TRONG TO THU NAY, CO THE KHONG CON HIEU LUC NUA, TRONG MOT SO TRUONG HOP, BAO GOM CA HON-NHAN, LY-DI, DEN TUOI 21, HAY QUA DOI.

SINCERELY,


DAVID C. PIERCE
COUNSELOR OF EMBASSY
REFUGEE MIGRATION AFFAIRS
BANGKOK

ODP-1
07/83 9524340



Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand

Date 23 MAR '90

INSTRUCTIONS

Enclosed is a Letter of Introduction (LOI) which you should send to your relatives/friends in Vietnam to help them in their application for exit permission from the Vietnamese authorities. They should present this LOI to their local People's Committee when they apply.

Please understand that a Letter of Introduction does not guarantee that your relatives/friends will receive exit permission: this depends on the individuals themselves and the Vietnamese authorities. Your relatives/friends may have to apply several times.

Please keep us informed of any change in your address and in the address or status of the persons named in the Letter of Introduction. Always refer to their file (IV) number when you communicate with us.

when writing from the United States our address is:

Orderly Departure Program
American Embassy - Box 58
APO San Francisco 96246-0001

when writing from Vietnam our address is:

Số Ngoại Vụ
6 Thái Văn Lung
Quận 1
T/P Hồ Chí Minh

When writing from countries other than U.S. or Vietnam our address is:

Orderly Departure Program (ODP)
127 Panjabhum Building
9th Floor
Sathorn Tai Road
Bangkok 10120
Thailand



Embassy of the United States of America

DATE: 22 MAR 1990

IV: 72169

PA: Le Thi Tue Minh

Dear Mrs. Tho

This is in response to your inquiry of Dec 18, 1989 regarding the above mentioned ODP applicants.

A Letter of Introduction (LOI) for this case was issued on July 3, 1985. As it appears that the LOI was never received we are issuing another.

The applicants should present the LOI to the security office in the area where they live in conjunction with their application for emigration.

Some family members may not be included on the LOI. These would include sons and daughters over 21 years of age or other relatives who do not have their own eligibility, such as a current immigrant visa petition. While they are not eligible for inclusion on the LOI, should they appear for interview with the other eligible family members their dependancy and eligibility for the program will be determined at that time.

No further action will be taken on this case until their names appear on a list of names received from the Vietnamese authorities as being eligible for interview by the ODP. The compilation of this list is under the control of the Vietnamese authorities.

If the applicants receive exit permits, passports or other indication that their names have been presented to the U.S. authorities, it should be seen as a good sign. However, they should be advised that it is often months between the notification of the applicants and the actual receipt of the list by the U.S. ODP. ODP must receive this list before they can be considered for interview. Once their names appear on a list the file will be reviewed and, when determined to be documentarily complete, their names will be proposed for interview by ODP staff in Vietnam. Any additional documentation will be requested from the anchor relative in the U.S.

Please assure that ODP is kept apprised of any address or family composition changes relating to this case.

Sincerely,

U.S. Orderly Departure Program

ODP CHECK FORM

Date: 12/1/89

To: MR. DANIEL SULLIVAN
RP/RAP/SEA (ODP)
Department of State
Washington, D.C. 20520

From: Families of Vietnamese Political Prisoners Association
P.O.BOX 5435 - Arlington, Virginia 22205-0635

Name: Lê Thị Tuyết Minh

Date of Birth: 4/30/35

Address in VN 62/2 Trần Hưng Đạo
Phủ Nhuân TP. HCM.

Spouse Name: Nguyễn Xuân Duong

Number of Accompanying Relatives: _____

Reeducation Time: _____ Years _____ Months _____ Days

IV # _____

VEWL # _____

I-171 : _____ Yes; _____ No. - EXIT PERMIT: _____ Yes ; _____ No.

Special List # _____

Sponsor: _____

Remarks:
(From Mr. Sullivan) _____

Sincerely,


KHUC MINH THO

Tel. # 358-5154 (O) - 560-0058 (H)

September 10 , 1989

M. DIRECTOR
of U.S.A.I.D.
in Washington D.C.

Mr. DIRECTOR ,

I am Lê-Thị-Tuệ-Minh , born on April 30 , 1935 , actually living in Việt-Nam at 62/2 trần-Huy-Liệu Street - Phú-Nhuận Hồ-Chí-Minh City ,

Have the honour to respectfully submit to your kind attention my personal case as following :

- Since 04-10-1956 , I was hired by the Personnel Office of the American Embassy in Saigon and assigned to work for U.S.O.M. then U.S.A.I.D. until 04-30-1975 (date of the fall of the former regime of the Republic of Việt-Nam) for a period of 19 years .

As all my american supervisors were unexpectedly retired from Việt-Nam , U.S.A.I.D. office situated at 71 Lê-Văn-Duyệt street - Saigon , were abandoned , I was suddenly let in a tragical and obscure situation .

Since then , my living become more and more difficult and miserable because of the abrupt change of the political regime that made me suffered in an unemployment and to be considered as a traitor of the country .

During 19 years of service in an American Office , I was regarded as a loyal , diligent and capable personnel serving conscientiously the interests of both countries , the Việt-Nam and the United States of America .

My last position was Administrative clerk at the American Personnel Office of U.S.A.I.D. in Saigon - FSL-9 American Embassy - ID. card # 371

My respective supervisors were :

Mr. George F. Bilyeu - Assistant Director for Personnel

- Harvey D. Brown	-	-id-
- Eugene Fucci	-	-id-
- James E. Hao	-	-id-
- Leland HUNsaken	-	-id-

I was offered the A.I.D. Incentive Award in 1966

Based on these above factors , I would like to ask your office to provide for me a certificate attesting that I was really a personnel who had worked in U.S.A.I.D. Office for such period with such positions ... This certificate will be very necessary for me to complete my dossier of application for an exit visa from Việt-Nam to U.S.A. under the sponsor-

ship of the Orderly Departure Program .

I venture to pray you to look over my service-record for having the proof to attest my previous service , and to grant me this certificate that will be excessively useful for me in this moment .

Your kind attention will be qualified as a miraculous rescue for my unfortunate situation , and your assistance will be highly and profoundly appreciated .

Looking forward to hearing from you a lucky news , I remain always

Yours sincerely ,

Lê-Thị-Tuệ-Minh ,

LêThueMinh

September 10 , 1989

Mr. AMBASSADOR
of the United States of America
Bangkok - Thailand

Mr. AMBASSADOR ,

I am Lê-Thị-Tuệ-Minh , born on April 30 , 1935 , actually living in Việt-Nam at : 62/2 Trần-Huy-Liêu street - Phú-Nhuận Hồ-Chí-Minh city .

Have the honour to respectfully submit to your kind attention my personal case as following :

- Since 04-10-1956 , I was hired by the Personnel Office of the American Embassy in Saigon and assigned to work for U.S.O.M. then U.S.A.I.D. until 04-30-1975 (date of the fall of the Republic of Việt-Nam) for a period of 19 years .

As all my American supervisors were unexpectedly retired from Việt-Nam , the U.S.A.I.D. Office situated at 71 Lê-Văn-Duyệt street , Saigon , were abandoned , I was suddenly let in a tragical and obscure situation .

Since then , my living become more and more difficult and miserable because of the abrupt change of the political regime that made me suffered in an situation of unemployment and to be considered as a traitor of the country .

During 19 years of service in an American Office , I was regarded as a loyal , diligent and capable personnel serving conscientiously the interests of both countries , the Việt-Nam and the United States of America .

My last position was Administrative clerk at the American Personnel Office of U.S.A.I.D. in Saigon - PSL-9 American Embassy - ID card 371 .

My respective supervisors were :

Mr. George F. Bilyeu - Assistant Director for Personnel

- Harvey D. Brown	-	- id -
- Eugene Fucci	-	- id -
- James E. Hao	-	- id -
- Leland Hunsaken	-	- id -

I was offered the A.I.D. Incentive Award in 1966

Based on these above factors , I have submitted to the Office of the Orderly Departure Program in Bangkok a questionnaire for O.D.P. applicants and requested that my case would be favorably considered to be admitted to emigrate in U.S.A. under the sponsorship of the Orderly Departure Program .

After that , I have received from O.D.P. Office my file number : IV 072169 .

Years to years have passed , in spite of my unfortunate situation of living , I do not lose my hope, always waiting from you a miraculous life-buoy that can save me out of a drowning state of obscure destiny where I can't find any liberty to live and any means to survive .

Fortunately , as the recent bilateral accord between Việt-Nam and the U.S.A. have opened the exit-door for the humanitarian cases , I would like to reiterate my request with the aspiration to obtain from your Office a ' Letter of Introduction ' that is necessary for the completion of my dossier , the only document required by the Vietnamese authorities at the Office of exit visa in Hồ-Chí-Minh city.

My family is consisted of :

- 1.- Nguyễn-Xuân-Dương - my husband
- 2.- Lê-Thị-Tuệ-Minh - myself
- 3.- Nguyễn-Thị-Xuân-Đào - my first daughter
- 4.- Nguyễn-Thị-Xuân-Hoa - my second daughter

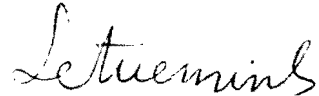
I would like to ask you to kindly review my case and grant me this certificate that is excessively necessary for me in this moment .

Your kind attention will be qualified as a miraculous rescue for my unfortunate situation , and your assistance will be highly and profoundly appreciated .

Looking forward to hearing from you a lucky news , I remain always ,

Yours sincerely ,

Lê-Thị-Tuệ-Minh



Here enclosed :

- 1.- My curriculum vitae
- 2.- Copy of my birth certificate
- 3.- Copy of my marriage certificate
- 4.- Copy of my husband's birth certificate
- 5.- Copy of my first daughter's birth certificate
- 6.- Copy of my second daughter's birth certificate .

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
ĐÔ-THÀNH SÀI-GON
Tòa Hành-Chánh Quận Ba

TRÍCH-LỤC CHỨNG-THƯ HÔN-THÚ

Extrait d'acte de mariage

Số hiệu: 530
H/5

Tên họ người chồng Nguyễn xuân Dương
Nom, prénoms de l'époux
nghề - nghiệp Công chức Fonctionnaire
sinh ngày mười tháng hai năm một ngàn chín
Né le 10 février 1936 à Đại-Phước, Trà Vinh (Sud VN)
trăm ba mươi sáu tại Đại-Phước, Trà Vinh (Nam phần)
cư - sở tại 17 cư xá Thái Lập Thành Phú Nhuận
domicile : 17, cité Thai-Lap-Thanh, Phu-Nhuân
tạm trú tại _____

Nom, prénom du père de
l'époux
om, prénom de la mère
de l'époux

Tên họ cha chồng Nguyễn văn Trọng (chết) décédé
(sống chết phải nói)
Tên họ mẹ chồng Nguyễn thị Nga (sống) vivante
(sống chết phải nói)

Nom, prénom de l'épouse Lê thị Tuyết-Linh
Tên họ người vợ
nghề - nghiệp professsion Tư chức Employée privée

Née le 30-4-1935
à Hanoi (Nord VN)

sinh ngày ba mươi tháng tư năm một ngàn chín
trăm ba mươi lăm tại Hanoi (Bắc phần)

Domicile :
cư - sở tại Saigon, 364/32 Ông Lý
tạm trú tại _____

Nom, prénom du père de
l'épouse
Nom, prénom de la mère
de l'épouse

Tên họ cha vợ Lê tài Cường (sống) Vivant
(sống chết phải nói)
Tên họ mẹ vợ Trần thị Thuần (sống) Vivante
(sống chết phải nói)

Ngày cưới 20 tháng 10 năm 1964
Date de mariage
Vợ chồng khai có hay không có lập hôn-kế ngày
tháng _____ năm _____
tại _____

TRÍCH Y ĐỒN CHÍNH:
Extrait conforme à l'original

Saigon, ngày 21 tháng 10 năm 1964
CỘNG-QUAN-TRƯỞNG QUẬN BA,
T.Ư. VIÊN CHỨC HỘ-TỊCH,

1964
T.Ư. VIÊN CHỨC HỘ-TỊCH
le Chef du 3^e Arrondissement
Officier d'état civil
CHAM-VAN LONG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
ĐÔ-THÀNH SAIGON
Tòa Hành-Chánh Quận Ba

TRÍCH-LỤC CHỨNG-THƯ HÔN-THÚ

Extrait d'acte de mariage

Số hiệu: 330
H/5

Tên họ người chồng Nguyễn xuân Dương
Nom, prénoms de l'époux
nghề - nghiệp Công chức Fonctionnaire
sinh ngày mười tháng hai năm một ngàn chín
le 10 février 1936 à Dai-Phuoc, Tra Vinh (Sud VN)
trăm ba mươi sáu tại địa phương, Trà Vinh (Nam phần)
cư - sở tại 17 cư xá Thái Lập Thành Phú Nhuận
domicile : 17, cité Thai-Lap-Thanh, Phu-Nhuân
tạm trú tại

om, prénom du père de
l'époux
m, prénom de la mère
de l'époux

Tên họ cha chồng Nguyễn văn Trọng (chết) décédé
(sống chết phải nói)
Tên họ mẹ chồng Nguyễn thị Nga (sống) vivante
(sống chết phải nói)

Nom, prénom de l'épouse Lê thị Huệ-Minh
Tên họ người vợ

nghề - nghiệp profession Tư chức Employée privée
sinh ngày ba mươi tháng tư năm một ngàn chín
trăm ba mươi lăm tại Hanoi (Bắc phần)

ée le 30-4-1935
à Hanoi (Nord VN)

Domicile :

cư - sở tại Saigon, 384/32 Công Lý
tạm trú tại

om, prénom du père de
l'épouse
om, prénom de la mère
de l'épouse

Tên họ cha vợ Lê tài Cường (sống) Vivant
(sống chết phải nói)
Tên họ mẹ vợ Trần thị Thuận (sống) Vivante
(sống chết phải nói)

Ngày cưới 20 tháng 10 năm 1964
Date de mariage

Vợ chồng khai xxx hay không có lập hôn - khế ngày

tháng năm

tại

TRÍCH Y BỔN CHÍNH :
Extrait conforme à l'original

Saigon, ngày 21 tháng 10 năm 1964

QUẢN-TRƯỞNG QUẬN BA,
TL-VIÊN - CHỨC HỘ - TỊCH,



le Chef du 3^e Arrondissement
Officier d'état civil

ĐẠM-VĂN-LONG

SINH, TỬ, GIÁ THỦ VIỆT-NAM

Etat Civil Vietnamien

THÀNH-PHỐ HÀ-NỘI
VILLE DE HANOI

Số 1671

Chứng Thư Khai Sinh

ACTE DE NAISSANCE

của:

LE THI TUE MINH

GIA TIỀN:

Tem Thuê Thành-phố



QUỐC - GIA VIỆT - NAM

Etat du Vietnam

TRÍCH - LỤC KHAI - SINH

Extrait du Registre des Actes de Naissance de la Mairie de Hanoi

Năm) 19 35
Année)

Tên và họ đứa bé Nom et prénom de l'enfant	LE THI TUE MINH
Con trai hay con gái Son sexe	Féminin
Ngày sinh Date de naissance	Trente Avril 1935 8 heures
Nơi sinh Lieu de naissance	7 Rue Chanceaulme Hanoi
Tên và họ người bố Nom et prénom du père	LE TAI CUONG
Nghề nghiệp người bố Sa profession	Secrétaire des Résidences
Chỗ ở của người bố Son domicile	7 Rue Chanceaulme Hanoi
Tên và họ người mẹ Nom et prénom de la mère	TRAN THI THUAN
Vợ thứ mấy Son rang d'épouse	Premier rang
Nghề nghiệp người mẹ Sa profession	Sans profession
Chỗ ở của người mẹ Son domicile	7 Rue Chanceaulme Hanoi
Ngày khai Date de la déclaration	Sept Mai 1935

Tên, tuổi người đăng khai	Père de l'enfant 26 ans
Nom du déclarant	
Son âge	
Nghề nghiệp	
Sa profession	/// ///
Chỗ ở	/////
Son domicile	
Tên người làm chứng thứ nhất	
Tuổi	NGO VAN GIUC 49 ans
Nom du 1er Témoin	
Son âge	
Nghề nghiệp	
Sa profession	Secrétaire principal des Résidences
Chỗ ở	
Son domicile	Hanoi
Tên người làm chứng thứ hai	
Tuổi	HOANG XUAN NGUYEN 53 ans
Nom du 2e Témoin	
Son âge	
Nghề nghiệp	
Sa profession	Secrétaire principal Mairie de Hanoi
Chỗ ở	
Son domicile	Hanoi

Người khai và người làm chứng
Le déclarant et les témoins
KÝ TÊN (SIGNÉ)

CUONG. GIUC. NGUYEN

Viên coi việc Hộ - Tịch
L'officier de l'Etat Civil
KÝ TÊN (SIGNÉ)

Illisible

Sao y như sổ
Pour extrait conforme

Hà Nội, ngày 7, tháng 2, năm 1952

Thị-Trưởng Thành phố Hà-Nội
coi việc Sinh, Tử, Giá-Thú B
L'officier de l'Etat civil



Hoàng Tin

HOANG TIN

SINH, TỬ, GIẢ THỨ VIỆT-NAM
Etat Civil Vietnamien

THÀNH-PHỐ HÀ-NỘI
VILLE DE HANOI

Số 1671

Chứng Thư Khai Sinh
ACTE DE NAISSANCE

của

LE THI TUE MINH

GIẢ TIỀN:

Tem Thuế Thành-phố



QUỐC - GIA VIỆT - NAM
Etat du Vietnam

TRÍCH - LỤC KHAI - SINH

Extrait du Registre des Actes de Naissance de la Mairie de Hanoi

Năm) 19 35
Année)

Tên và họ đứa bé Nom et prénom de l'enfant	LE THI TUE MINH
Con trai hay con gái Son sexe	Féminin
Ngày sinh Date de naissance	Trente Avril 1935 8 heures
Nơi sinh Lieu de naissance	7 Rue Chanceaulme Hanoi
Tên và họ người bố Nom et prénom du père	LE TAI CUONG
Nghề nghiệp người bố Sa profession	Secrétaire des Résidences
Chỗ ở của người bố Son domicile	7 Rue Chanceaulme Hanoi .
Tên và họ người mẹ Nom et prénom de la mère	TRAN THI THUAN
Vợ thứ mấy Son rang d'épouse	Premier rang
Nghề nghiệp người mẹ Sa profession	Sans profession
Chỗ ở của người mẹ Son domicile	7 Rue Chanceaulme Hanoi
Ngày khai Date de la déclaration	Sept Mai 1935

Tên, tuổi người dùng khai Nom du déclarant Son âge	Père de l'enfant 26 ans
Nghề nghiệp Sa profession	/// ///
Chỗ ở Son domicile	/////
Tên người làm chứng thứ nhất Tuổi Nom du 1er Témoin Son âge	NGO VAN GIUC 49 ans
Nghề nghiệp Sa profession	Secrétaire principal des Résidences
Chỗ ở Son domicile	Hanoi
Tên người làm chứng thứ hai Tuổi Nom du 2e Témoin Son âge	HOANG XUAN NGUYEN 53 ans
Nghề nghiệp Sa profession	Secrétaire principal Mairie de Hanoi
Chỗ ở Son domicile	Hanoi

Người khai và người làm chứng
Le déclarant et les témoins.
KÝ TÊN (SIGNÉ)

CUONG. GIUC. NGUYEN

Viên coi việc Hộ - tịch
L'officier de l'Etat Civil
KÝ TÊN (SIGNÉ)

Illisible

Sao y như sử
Pour extrait conforme

Hà nội, ngày 7, tháng 2, năm 1952

Thị-Trưởng Thành phố Hà-nội
coi việc Sinh, Tử, Giã-Thú B
L'officier de l'Etat civil



Hoàng Tấn

THẨM HOÀNG-TÍN

PHÒNG LỤC-SỰ TÒA SƠ-THẨM VINH-BÌNH
(GREFFE DU TRIBUNAL DE 1^{ère} INSTANCE DE ———)

BẢN TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH Đại-Phước (Travinh)
(Extrait du registre des actes de naissance)

(NAM PHẦN)
(Sud Viet-Nam)

N 1936
(Année)

SỐ H 1136
(Acte No)

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	Nguyễn-xuân-Dương
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	Nam
Sinh ngày nào (Date de naissance)	Le 10 Février 1936
Sinh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	Đại-Phước
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	Nguyễn-văn-Trọng
Cha làm nghề gì (Sa profession)	Làm ruộng
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Đại-Phước
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	Nguyễn-thị-Nga
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	Làm ruộng
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Đại-Phước
Vợ chánh hay thứ (Son rang de femme mariée)	Vợ chánh

Trích y bản chánh,
(Pour extrait conforme)

Vinh-Bình, ngày 24 tháng 7 năm 1936

CHÁNH LỤC-SỰ
(LE GREFFIER EN CHEF)

Giá tiền . . . : 15 \$ 00
(Coût)

Biên lai 13.982.N5
(Quittance No)



Võ-văn-Hai

PHÒNG LỤC-SỰ TÒA SƠ-THẨM VINH-BÌNH
(GREFFE DU TRIBUNAL DE 1ère INSTANCE DE _____)

BẢN TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH Đại-Phước (Travinh)
(Extrait du registre des actes de naissance)

(NAM PHẦN)
(Sud Viêt-Nam)

N 1936
(Année)

SỐ HI 36
(Acte No)

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	Nguyễn-xuân-Dương
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	Nam
Sanh ngày nào (Date de naissance)	Le 10 Février 1936
Sanh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	Đại-Phước
Tên, họ cha (Nom et prénom du père)	Nguyễn-văn-Trọng
Cha làm nghề gì (Sa profession)	Làm ruộng
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Đại-Phước
Tên, họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	Nguyễn-thị-Nga
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	Làm ruộng
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Đại-Phước
Vợ chánh hay thứ (Son rang de femme mariee)	Vợ chánh

Trích y bản chánh,
(Pour extrait conforme)

Giá tiền . . . : 15 \$ 00
(Coût)

Biên lai 18982.N5
(Quittance No)

Vinh-Bình Thị 74 197
CHÁNH LỤC-SỰ
(LE GREFFIER EN CHÈF)



Võ-văn-Hai

ĐÔ - THÀNH SAIGON

HỘ - TỊCH

TOÀ HÀNH-CHÁNH QUẬN I

Số hiệu : 2745
on

TRÍCH-LỤC BỘ KHAI SANH

Năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu (1966)



Tên, họ đứa nhỏ.	NGUYỄN THỊ XUAN OLO
Phái	NỮ
Ngày sanh.	Hai mươi lăm tháng mười một năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu 7 giờ 30
Nơi sanh.	Saigon, 162 đường Trần quang
Tên, họ người Cha	Nguyễn xuân Dưỡng
Tuổi	Ba mươi
Nghề-nghiep.	Công chức
Nơi cư-ngụ	Cơ xá Thủ Đức
Tên, họ người mẹ.	Lê thị Tuyết Minh
Tuổi	Ba mươi một
Nghề-nghiep.	Thư ký
Nơi cư-ngụ.	Cơ xá Thủ Đức
Vợ chánh hay thứ	Vợ chánh



lập tại Saigon, ngày 2 tháng 12 năm 1966

TRÍCH-LỤC Y BỒN CHÁNH :

ngày 10 tháng 12 năm 1966
QUẬN-TRƯỞNG QUẬN I

[Handwritten signature]

1966

NGUYỄN-THÀNH-HƯƠNG

NAM - PHÂN

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

ĐÔ - THÀNH SAIGON

HỘ - TỊCH

TOÀ HÀNH-CHÁNH QUẬN I

Số hiệu : 5745

TRÍCH-LỤC BỘ KHAI SANH

Năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu (1966)



Tên, họ đứa nhỏ.	NGUYỄN THỊ XUAN ĐO
Phái	Nữ
Ngày sanh.	Hai mươi lăm tháng mười một năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu 7 giờ 30
Nơi sanh.	Saigon, 162 đường Trần quang
Tên, họ người Cha	Nguyễn xuan Đường
Tuổi	Ba mươi
Nghề-nghiep.	Công chức
Nơi cư-ngụ	Quá xá Thủ Đức
Tên, họ người mẹ.	Lê thị. Tuệ Minh
Tuổi	Ba mươi một
Nghề-nghiep.	Thư ký
Nơi cư-ngụ.	Quá xá Thủ Đức
Vợ chánh hay thứ	Vợ chánh



Lập tại Saigon, ngày 2 tháng 12 năm 1966

TRÍCH-LỤC Y BỒN CHÁNH :

Saigon, ngày 19 tháng 12 năm 1966

QUẬN-TRƯỞNG QUẬN I

1966

KHUYỄN-THÀNH-HƯƠNG

Xã, thị trấn Thường 12

Thị xã, quận : Bình Xuyên

Thành phố, Tỉnh: Quảng Trị

Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

Mẫu HT2.P3

Số 87
Quyển số 01

[illegible]

Họ và tên	Nguyễn Thị Thuần Hòa		Nam, nữ	Nữ
Sinh ngày tháng, năm	Ngày hai, tháng bảy, năm một ngàn chín trăm bảy mươi hai (02/07/1972)			
Nơi sinh	Xã - Tài - Huyện Vĩnh			
Khai về cha, mẹ	CHA		MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Nguyễn Văn Dũng 45 tuổi		Lê Thị Thuần 45 tuổi	
Dân tộc	Kinh		Kinh	
Quốc tịch	Việt Nam		Việt Nam	
Nghề nghiệp	—		Công nhân	
Nơi ĐKNK thường trú	290/20 Phố Hàng Lữ		290/20 Phố Hàng Lữ	
Họ, tên, tuổi nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	Lê Thị Thuần 45 tuổi Số 12			

Đăng ký ngày 18 tháng 04 năm 1987

TM/UBND Phan Phan ký tên, đóng dấu
(ghi rõ họ, tên, chức vụ)





[illegible]

I.- IDENTIFICATION :

Full name : Lê-Thị-Tuệ-Minh
Date/Place of birth : 04-30-1935 - Hà-Nội
Home address : 62/2 Trần-Huy-Liệu street - Phú-Nhượng
Hồ-Chí-Minh - Việt-Nam
Father's name : Lê-Tài-Cường
Mother's name : Trần-Thị-Thuận
Marital status : married 2 children
Husband's name : Nguyễn-Xuân-Dương
Children's names :
1.- Nguyễn-Thị-Xuân-Đào
2.- Nguyễn-Thị-Xuân-Hoa

II.- FORMER POSITIONS IN USAID OFFICE

I was assigned to work for U.S.O.M. then U.S.A.I.D.
from 04-16-1956 to 04-30-1975 , for a period of 19 years
American Office of Personnel - U.S.A.I.D. - FSL-9
American Embassy - ID card : # 371

1956-1959 : Typist
1959-1967 : clerk typist
1967-1975 : Administrative clerk

III.- AMERICAN DIRECT SUPERVISORS :

Mr. George F. Bilyeu - Assistant Director for Personnel

- Harvey D. Brown	-	-id-
- Eugene Pucci	-	-id-
- James E. Hao	-	-id-
- Leland S. Hunsaken		-id-

IV.- MERIT :

A.I.D. Incentive Award in 1966

V.- OFFICE ADDRESS :

American Personnel Office - U.S.A.I.D.
71 Lê-Văn-Duyêt Bd.
S A I G O N

Saigon ngày 10 tháng 09 năm 1989

Kính gửi Bà KHUẾ-MINH-THƠ
Hội-Trưởng hội Cựu Tù Nhon Chánh-Trị Việt-Nam
Tại Hoa-Kỳ

Kính thưa Bà Hội-Trưởng ,

Tôi là Lê-THỊ-Tuệ-Minh , 54 tuổi , ở tại Thành-Phố Hồ-Chí-Minh , số 62/2 đường Trần-Huy-Liêu , Phú-Nhuan ,

Trần-trọng gửi thư này kính nhờ lòng bác ái vị tha của Bà ra tay tế-độ , can-thiệp với cơ-quan O.D.P. ở Thái-Lan , giúp cho trường-hợp xin nhập cảnh sang Hoa-Kỳ của tôi được giải-quyết sớm .

Tôi là một nhân-viên làm sở Mỹ từ năm 1956 đến năm 1975 , trong 19 năm , đến rất gần toàn thể người Mỹ rút về nước .

Cơ-quan nơi tôi làm việc trước kia là U.S.O.M. sau đổi lại là U.S.A.I.D. , văn-phòng đặt tại số 71 đường Lê-Văn-Duyệt .

Chức vụ sau cùng của tôi là : Administrative clerk , Sở nhân-viên Hoa-Kỳ , FSL-9 American Embassy - ID card # 371 .

Công việc của tôi làm trong khoản 19 năm gồm có đại khái các phần vụ sau đây :

1956-1959 : Typist

1959-1967 : Clerk typist

1967-1975 : Administrative clerk

Những viên chức Hoa-Kỳ , chỉ huy trực tiếp của tôi trong nhiều năm liên tiếp gồm có :

Mr. George F. Bilyeu - Assistant Director

- Harvey D. Brown - -nt-

- Eugene Fucci - -nt-

- James E. Hao - -nt-

- Leland S. Hunsaker - -nt-

Trong thời gian phục vụ tôi được ân thưởng huy-chương :
A.I.D. Incentive Award năm 1966

Căn-cứ vào những yếu-tố nói trên , tôi cố gửi hồ-sơ qua cơ-quan O.D.P. ở Thái-Lan để xin đăng ký ghi danh tị nạn sang Mỹ

Cơ-quan này cố cấp cho tôi số ghi danh là IV. 072169 trong năm

Từ đó tới nay , tôi mong đợi những sự kiện tiếp theo giúp cho tôi được cấp giấy giới-thiệu (L.O.I.) , một văn kiện cần thiết để tôi bỏ tức hồ sơ xin xuất cảnh của tôi nấp Phòng Xuất Nhập Cảnh thành-phố Hồ-Chí-Minh .

Trong lúc hoàn-cảnh gia-đình tôi càng ngày càng thêm khốn khó và bế-tắc , thì chánh-phủ Việt-Nam lại ngưng cứu xét trường hợp của tôi với lý do đơn-giản là : vì không có giấy hứa cho

nhập-cảnh của chánh-phủ Mỹ .

Vậy tôi tha-thiết thỉnh cầu Bà , vì lòng nhân ái vị tha , với danh-nghĩa to lớn , và uy-tín khả-kính sẵn có của Bà, xin vui lòng can-thiệp với văn-phòng Tòa Đại-Sứ Hoa-Kỳ ở Thái-Lan (O.D.P.) cấp cho tôi một giấy giới thiệu (Letter of Introduction) , nhờ đó tôi bỏ tức hồ-sơ xin xuất-cảnh của tôi tại Phòng X.N.C. tại thành-phố Hồ-Chá-Minh .

Tôi vẫn biết , với danh nghĩa là Hội-Trưởng Hội Cựu Tù Nhon Chánh-Trị Việt-Nam tại Hoa-Kỳ , Bà chỉ chuyên-trách các vấn đề liên-quan đến cựu tù nhon chánh-trị Việt-Nam .

Tuy nhiên , xét cho kỹ , trường hợp của tôi , một cựu nhon viên sở Mỹ , cũng là một nạn nhon của chế-độ , của thời-cuộc , đã bị mất hết tự do và quyền sống, cũng chỉ vì bị xem là thành phần tay sai đế-quốc Mỹ , cho nên cũng nhận lãnh mọi hậu-quả tai hại mà sự phân biệt đối xử của chế độ mới dành cho tôi trong nhiều năm qua , chẳng khác gì trạng huống của các cựu tù nhon chánh-trị vậy .

Hằng đêm theo dõi tin tức trên đài phát-thanh ngoại-quốc , tôi rất sung-sướng và cảm-động được nghe tiếng nói ưu mẫn và nhân hậu của Bà trong công cuộc vận-động cứu giúp gia-đình các tù nhon chánh-trị cùng những người di dân tị nạn . Tôi cũng thường nghe tiếng nói của đồng bào trong và ngoài nước không ngớt tán dương việc làm cao quý của Bà , và luôn luôn ca ngợi công đức và thành quả mà Bà đã đạt được trong việc cứu giúp và ban vui cứu khổ đồng-bào nạn nhon của thời cuộc .

Do đó, trong khi đuối sức hụt hơi vì trạng huống không may của mình , tôi không ngần-ngại kêu gọi sự cứu giúp hữu hiệu của Bà để thoát qua khổ nạn .

Kính mong Bà chấp-thuận lời thỉnh cầu tha-thiết của tôi và xin Bà nhận nơi đây lòng kính mến , ngưỡng mộ , và tri-ân sâu xa của chính tôi , và tất cả gia-đình tôi .

N a y K í n h

Xin đính theo 1 hồ sơ gồm có :

- 1.- Đơn gửi Ông Đại-Sứ Hoa-Kỳ ở Thái-Lan
- 2.- Thư gửi Ông Giám-Đốc U.S.A.I.D. ở Mỹ
- 3.- Giấy khai-sinh của tôi (2 bản)
- 4.- Giấy khai-sinh của chồng tôi (2 bản)
- 5.- Tờ hôn thú của chúng tôi (2 bản)
- 6.- Giấy khai sinh của con gái lớn tôi (2 bản)
- 7.- Giấy khai-sinh của con gái thứ tôi (2 bản)
- 8.- Bản lý-lịch của tôi (2 bản)

T.B. Kính mong Bà vui lòng hồi đáp cho tôi được biết kết quả . Tôi xin tạc dạ ghi xuong công ơn cao cả của Bà

Letueminh

September 10 , 1989

M. DIRECTOR
of U.S.A.I.D.
in Washington D.C.

Mr. DIRECTOR ,

I am Lê-Thị-Tuệ-Minh , born on April 30 , 1935 , actually living in Việt-Nam at 62/2 Trần-Huy-Liêu Street - Phú-Nhuận Hồ-Chí-Minh City ,

Have the honour to respectfully submit to your kind attention my personal case as following :

- Since 04-10-1956 , I was hired by the Personnel Office of the American Embassy in Saigon and assigned to work for U.S.O.M. then U.S.A.I.D. until 04-30-1975 (date of the fall of the former regime of the Republic of Việt-Nam) for a period of 19 years .

As all my american supervisors were unexpectedly retired from Việt-Nam , U.S.A.I.D. office situated at 71 Lê-Văn-Duyệt street - Saigon , were abandoned , I was suddenly let in a tragical and obscure situation .

Since then , my living become more and more difficult and miserable because of the abrupt change of the political regime that made me suffered in an unemployment and to be considered as a traitor of the country .

During 19 years of service in an American Office , I was regarded as a loyal , diligent and capable personnel serving conscientiously the interests of both countries , the Việt-Nam and the United States of America .

My last position was Administrative clerk at the American Personnel Office of U.S.A.I.D. in Saigon - FSL-9 American Embassy - ID. card # 371

My respective supervisors were :

Mr. George F. Bilyeu	- Assistant Director for Personnel
- Harvey D. Brown	- id-
- Eugene Fucci	- id-
- James E. Hao	- id-
- Leland HUNsaken	- id-

I was offered the A.I.D. Incentive Award in 1966

Based on these above factors , I would like to ask your office to provide for me a certificate attesting that I was really a personnel who had worked in U.S.A.I.D. Office for such period with such positions ... This certificate will be very necessary for me to complete my dossier of application for an exit visa from Việt-Nam to U.S.A. under the sponsor-

ship of the Orderly Departure Program .

I venture to pray you to look over my service-record for having the proof to attest my previous service , and to grant me this certificate that will be excessively useful for me in this moment .

Your kind attention will be qualified as a miraculous rescue for my unfortunate situation , and your assistance will be highly and profoundly appreciated .

Looking forward to hearing from you a lucky news , I remain always

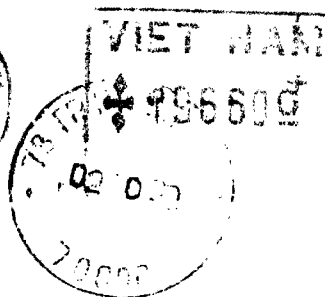
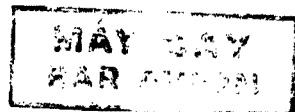
Yours sincerely ,

Lê-Thị-Tuệ-Minh ,

LêThueMinh

From : Lê-thị-Giue-Minh. Hồ-chí-Minh. Việt Nam

U.S. employee
bring the
ODP



To Mrs. Minh Phuong (K.M.T)

Falls church

VA. 22043. U.S.A.

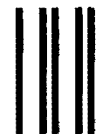
DEPARTMENT OF STATE, U.S.A.

OFFICIAL BUSINESS

PENALTY FOR PRIVATE USE, \$300

AMERICAN EMBASSY
ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (ODP)
BOX 58
APO SAN FRANCISCO 96346-0001

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER



POSTAGE AND FEES PAID
DEPARTMENT OF STATE
STA-501

1-2-66